

Turks: vertaling (A703107)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Nederlands, Turks Gent werkcollege
zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Vandewalle, Johan LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Turks, Nederlands

Trefwoorden

Turks; Vertaling

Situering

Het opleidingsonderdeel "Turks: vertaling" (T3VT) beoogt de studenten inzicht te geven in het vertaalproces vanuit het Turks naar het Nederlands, hen attent te maken op cultuurgebonden aspecten die bij het vertalen van belang zijn, en hen te leren de correcte vertaalroutines te kiezen. De studenten leren specifieke heuristische middelen te hanteren en een schriftelijke vertaling op een verantwoorde manier te ondersteunen (parallelteksten, bibliografie, ...).

Inhoud

De leerstof van het opleidingsonderdeel "Turks: vertaling" (T3VT) is thematisch geordend en focust op het vertalen van het Turks naar het Nederlands. Na een theoretische inleiding (met een overzicht van vertaalroutines, geïllustreerd met vertaalde tekstfragmenten, en over een adequaat gebruik van woordenboeken en andere heuristische middelen) volgen er vertaalopdrachten (inhoudelijk van socio-culturele inhoud, en gevarieerd qua stijl, tekstsoort en register) met bespreking in groep. De studenten krijgen eveneens een leesopdracht.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Turks van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Het Turks beheersen, op het niveau B2+ van het "Common European Framework of Reference for Languages" voor begrijpen (luisteren en lezen), spreken (productie en interactie) en schrijven, voor zover ook de competenties van Turks: tekstvaardigheid of van Turks: mondelinge vaardigheden verworven zijn. [B.1.2.; met toetsing]
- 2 Kennis en inzicht met betrekking tot de culturele en institutionele context van het Turkse taalgebied en de interculturele relaties en verschillen, gericht gebruiken bij de interpretatie en vertaling van geschreven teksten. [B.1.5.; met toetsing]
- 3 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot schriftelijke vertaalprocessen. [B.1.6.; met toetsing]
- 4 Basiskennis en inzicht bezitten in het domein van de vertaaltechnologie. [B.1.7.; zonder toetsing]
- 5 Over een sterk taalbewustzijn beschikken en een gevoeligheid ontwikkelen voor de gelijkenissen, verschillen en interacties tussen culturen. [B.3.1.; met toetsing]
- 6 Vanuit de verworven competenties correct en tactvol handelen in diverse communicatieve situaties, steunend op inzicht in gelijkenissen, verschillen en interacties tussen culturen.[B. 5.2.; met toetsing]
- 7 Schriftelijke communicatie adequaat interpreteren, analyseren, beoordelen en corrigeren, met inbegrip van boodschappen van gespecialiseerde aard. [B.6.1.; met toetsing]
- 8 Zelfstandig schriftelijke teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad schriftelijk vertalen vanuit het Turks in het Nederlands. [B.6.4.; met toetsing]
- 9 Relevante woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren. [B.6.5.; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Leermateriaal

Syllabus, kostprijs €1,50

Handouts, kostprijs: €1,00

Lectuur: Aziz Nesin, Şimdiki Çocuklar Harika: €10,00

Geraamde totaalprijs: €12,5

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Begeleiding tijdens de werkcolleges

Spreekuur

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie, Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie, Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zitting:

Schriftelijk examen (70%)

Mondeling examen (30%)

Tweede zitting:

Schriftelijk examen (70%)

Mondeling examen (30%)

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

- mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid voor bepaalde onderdelen
- mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip doorheen het academiejaar
- mogelijkheid tot feedback via email, via telefoon of na afspraak

Addendum

U3VT